

WYDZIAŁ LINWISTYKI STOSOWANEJ
INSTYTUT LINGWISTYKI STOSOWANEJ
MINIMUM PROGRAMOWE DLA STUDENTÓW MISH
od roku akademickiego 2023/24

Kierunek Lingwistyka Stosowana
II Stopień
Specjalność Przekład i technologie tłumaczeniowe

Specjalność prowadzona jest w dwóch językach obcych: 1) angielskim, francuskim, hiszpańskim, niemieckim, rosyjskim jako języku B (pierwszym języku obcym) oraz 2) angielskim, francuskim, hiszpańskim, japońskim, niemieckim, rosyjskim, szwedzkim jako języku C (drugim języku obcym)

Kierunek LINWISTYKA STOSOWANA jest dla studentów MISH kierunkiem limitowanym.

Wymagania dla studiów II stopnia, dla studentów zakwalifikowanych do Kolegium MISH:

- a. matura z języka polskiego lub certyfikat językowy dla jęz. polskiego na poziomie B2.
- b. dyplom lub certyfikat językowy potwierdzający znajomość zadeklarowanych języków B i C na poziomie C1 (dla obu języków) – zwalnia z egzaminu wstępnego na kierunek lingwistyka stosowana
- c. dotatkowy egzamin ustny – dla osób ubiegających się o przyjęcie na specjalność tłumaczenia ustne

Specjalność przekład i technologie tłumaczeniowe

ROK I, SEMESTR 1 I 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Doskonalenie kompetencji komunikacyjnych – jęz. B	30	4
Proseminarium magisterskie sem. 1	30	4
Metodologia badań językoznawczych 2 ECTS Uwaga: może być zastąpiona dowolnym przedmiotem/przedmiotami językoznawczymi, które powinny dać łącznie co najmniej 3 punkty ECTS	30	3
Metodologia badań nad przekładem sem.1	30	3
Przekład specjalistyczny/literacki* sem.1	30	2
Praktyki tłumaczeniowe (po II sem.)	120	4

Przekład audiowizualny w języku B * (wybór: napisy/dubbing/wersja lektorska, zależy od języka i oferty)	30	2
Przekład pisemny Blok I (ćw) jęz. B (z dziedzin Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe – oznaczone w planie zajęć) sem. 1 i 2.	4x30	8
Przekład pisemny Blok I (ćw) jęz. C j.w.	4x30	8
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. B (CAT) – poziom zaawansowany sem.1	30	2
Tłumaczenie maszynowe i postędyca jęz. B/C ĆW Z/S 0 30 0 2 2 B/C sem.2	30	2
Tłumaczenie wspomagane komputerowo jęz. C (CAT) – poziom zaawansowany sem.2	30	2
Przedmioty z bloku: Dostępność * wybór spośród: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego sem.2	30	2
Razem rocznie		46

ROK II, SEMESTR 3 I 4.

Specjalność przekład i technologie tłumaczeniowe

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Seminarium magisterskie* sem. 3 i 4	60	26
Wykład monograficzny językoznawczy Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem językoznawczym z punktacją co najmniej 4 ECTS	30	4
Wykład monograficzny literaturoznawczy Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem literaturoznawczym z punktacją co najmniej ECTS	30	4

Przekład pisemny Blok I – jęz. B (z dziedzin Prawo krajowe, ekonomiczne, naukowo-techniczne, Teksty kultury, Finanse i bankowość, Prawo unijne i międzynarodowe – oznaczone w planie zajęć)	2x30	4
Przekład pisemny Blok I – jęz. C – j.w.	2x30	4
Przekład pisemny Blok II jęz. B -sem. 3 i 4 (wybór w semestrach pomiędzy Polityczno-społeczne/ Literackie, Środowiskowe/Autorskie; oznaczone w planie)	2x30	4
Przekład pisemny Blok II jęz. C -sem. 3 i 4 j.w.	2x30	4
Lokalizacja – jęz. B sem.4	30	2
Zarządzanie projektem tłumaczeniowym sem. 4	30	2
Razem rocznie		54

Przedmioty zaznaczone kolorem zielonym: student MISH musi, poza przedmiotami obowiązkowymi, zdobyć określoną liczbę punktów ECTS (łącznie 16), ale **mogą być one zrealizowane w innych jednostkach UW**, zgodnie z indywidualnym planem studiów, za zgodą tutora, w porozumieniu z opiekunem roku oraz kierownictwem Instytutu Lingwistyki Stosowanej.

Kierunek Lingwistyka Stosowana II stopień

Specjalność tłumaczenia ustne

ROK I, SEMESTR 1 I 2.

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Doskonalenie kompetencji komunikacyjnych – jęz. B	30	4
Proseminarium magisterskie sem. 1	30	4
Metodologia badań językoznawczych 2 ECTS Uwaga: mogą być zastąpione dowolnym przedmiotem/przedmiotami językoznawczymi, które powinny dać łącznie co najmniej 4 punkty ECTS	30	3
Metodologia badań nad przekładem sem.1	30	3

Przekład specjalistyczny/literacki* sem.1	30	2
Praktyki tłumaczeniowe (po II sem.)	120	4
Teoria przekładu ustnego sem.1	30	2
Tłumaczenie konsekutywne B, poz.1, poz.2 sem. 1 i 2	2x60	8
Tłumaczenie konsekutywne C, poz.1, poz.2 sem. 1 i 2	2x60	8
Przekład środowiskowy sem.1	30	2
Tłumaczenie symultaniczne B, poz.1 sem.2	30	2
Tłumaczenie symultaniczne C, poz.1 sem.2	30	2
Przedmioty z bloku: Dostępność * wybór spośród: Audiodeskrypcja /Napisy dla niesłyszących/ Respeaking / Tłumaczenie języka migowego sem.2	30	2
Razem rocznie		46

ROK II, SEMESTR 3 I 4.

Specjalność tłumaczenia ustne

PRZEDMIOT	GODZINY MISH	PUNKTY ECTS MISH
Seminarium magisterskie* sem. 3 i 4	60	26
Wykład monograficzny językoznawczy Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem językoznawczym z punktacją co najmniej 3 ECTS	30	4

Wykład monograficzny literaturoznawczy Może być zastąpiony dowolnym przedmiotem literaturoznawczym z punktacją co najmniej 3 ECTS	30	4
Tłumaczenie konsekwentne B, poz.3 sem.3	30	2
Tłumaczenie konsekwentne C, poz.3 sem.3	30	2
Tłumaczenie symultaniczne B, poz.2, poz.3 sem.3 i 4	2x60	8
Tłumaczenie symultaniczne C, poz.2, poz.3 sem.3 i 4	2x60	8
Razem rocznie		54

Przedmioty zaznaczone kolorem zielonym: student MISH musi, poza przedmiotami obowiązkowymi, zdobyć określoną liczbę punktów ECTS (16), ale **mogą być one zrealizowane w innych jednostkach UW**, zgodnie z indywidualnym planem studiów, za zgodą tutora, w porozumieniu z opiekunem roku oraz kierownictwem Instytutu Lingwistyki Stosowanej.